

Nino Rota

1911–1980

# Valzer

for piano  
für Klavier

(1945)

Herausgegeben von / Edited by  
Adriano Cirillo

ED 20742  
ISMN 979-0-001-16972-1

PREVIEW  
Low Resolution

PREVIEW  
Alla gentile Signora Cirio Albano Sottomano  
per omaggio cordiale di Rota, Bari 2 luglio 1945

Qualche tempo fa, sfogliando un mio vecchio quaderno di esercizi di contrappunto ho ritrovato una copia di un manoscritto di un brano pianistico di Nino Rota.

Si trattava di un Valzer dedicato "Alla gentile Signora Giovanna Albano Sottomano per omaggio cordiale di Nino Rota, Bari 2 luglio 1945".

Il tema di questa composizione che ricorda, nelle battute iniziali, una melodia già usata per l'opera *Il cappello di paglia di Firenze* (1945-46), assume quasi subito un'atmosfera di nostalgia così peculiare della vena del Maestro, per svilupparsi in un'armonia ottocentesca.

Il mio lavoro di revisione è consistito nel ricostruire alcune battute che nel tempo aveva reso ormai illeggibili ed emendare alcuni lapsus calami.

Adriano Cirillo

Vor einiger Zeit als ich in einem meiner alten Kontrapunktstudien zum Kontrapunkt durchblättere, fand ich die Kopie eines Manuskripts eines Klavierstücks von Nino Rota.

Es handelte sich um ein Valzer mit der Widmung "Der verehrten Signora Giovanna Albano Sottomano für ein freundliches Gedenken, Bari 2. Juli 1945".

Das Thema dieser Komposition, welches in den Einleitungstakten an eine Melodie erinnert, die später in der Oper *Il cappello di paglia di Firenze* (*Der Florentinerhut*) (1945-46) weiterentwickelt wurde, nimmt hier sofort den Ausdruck schmerzvoller Nostalgie an, ein Ausdruck, der so charakteristisch die Eigenart des Meisters wiedergibt, und der sich dann zu einem Klavierstück ganz nach Art des 19. Jahrhunderts entwickelt.

Meine Revisionsarbeit bestand in der Rekonstruktion einiger Takte, die die Zeit unleserlich gemacht hatte, sowie in der Korrektur einiger Schreibfehler.

Adriano Cirillo

Übersetzung: Kerstin Marfordt

A little while ago, I was looking through my old exercise book of counterpoint studies and discovered the copy of a manuscript of a piano work by Nino Rota.

This work is a waltz with the dedication "To the esteemed Signora Giovanna Albano Sottomano as a gift from the bottom of my heart, Bari 2 July 1945".

The theme of this composition which in its initial bars is reminiscent of a waltz and subsequently further developed in the opera *Il cappello di paglia di Firenze* (The Straw Hat) (1945-46) immediately assumes an expression of painful nostalgia, an expression which was so typical of the maestro, and subsequently evolves into a bravura piece perfectly capturing the spirit of the 19th century.

My editing work was limited to the reconstruction of a few bars which had become illegible through time and the correction of a few writing errors.

Adriano Cirillo

Traduction : Dominique de Montagnac

Lorsque, il y a quelques années, j'ai feuilleté mon vieux cahier d'exercice avec des études sur le contrepoint, j'ai découvert la copie d'un manuscrit d'une pièce pour piano de Nino Rota.

Cette œuvre, dédiée à la Signora Giovanna Albano Sottomano, comme cadeau, date de Bari le 2 juillet 1945.

Le thème de cette composition, qui dès les premières mesures de l'introduction rappelle une mélodie développée antérieurement dans l'opéra *Il cappello di paglia di Firenze* (Le chapeau de paille de Florence) (1945-46), adopte immédiatement l'expression d'une nostalgie douloureuse. Une expression qui caractérise bien le maestro et évolue vers une pièce de bravura, tout à fait dans l'esprit du XIX<sup>e</sup> siècle.

Mon travail de révision a consisté à reconstituer certaines mesures, que le temps avait rendu illisibles ainsi qu'à corriger quelques fautes d'orthographe.

Adriano Cirillo

Traduction : Dominique de Montagnac